

*2006 р. - Рік свт. Петра (Могили)*

# Православний Голос Люблина

Бюлетень православної парафії свт. Петра (Могили) в Любліні -  
української православної громади Люблина

Люблин

№ 10 (47)

Вересень 2006 р.

[www.chresto-vozd.harazd.net](http://www.chresto-vozd.harazd.net)



## Хроніка нашого буття (45)

- У свято св. пророка Божого Іллі (2 серпня) святочну Божественну Літургію у парафіяльному храмі парафії свт. Петра (Могили) в Любліні для української православної громади – Хресто-Воздвиженській церкві відслужив мешканець Православного Дому Соціальної Допомоги о. митр. прот. Володимир Ходак. Після Літургії був совершений молебень до св. пророка Іллі. На празничній службі зібралися досить численні, як на робочий день у літній період, вірні.

- 5 серпня суботню Вечірню служив о. Володимир. У неділю 6 серпня за старим стилем випало свято свв. благ. кнн. Бориса і Гліба. Божественну Літургію служив цього дня у нашому храмі о. Володимир. На закінчення богослужіння священнослужитель нагадав, що цього дня випадає також храмове свято кафедральної церкви Люблина. Цього дня випав також ювілей 15-річчя священства настоятеля нашої парафії о. прот. Мирослава Вишневського, з цієї нагоди проспівано йому Многоліття. Після закінчення богослужінь у Хресто-Воздвиженській церкві більшість вірних з нашого храму подалася на храмове

свято кафедральної Спасо-Преображенської церкви.

- У суботу 12 серпня Вечірню у церкві Воздвиження Чесного Хреста Господнього служив настоятель нашої парафії о. прот. Мирослав Вишневський, який саме повернувся із відпустки. У Неділю 9-у по П'ятидесятниці, 13 серпня, Божественну Літургію служили о. митр. прот. В. Ходак, о. прот. М. Вишневський та о. Миколай Банковський.

- 12-13 серпня, делегація української православної громади Люблина брала участь у відзначенні 80-річчя Високопреосвященнішого Архієпископа Перемиського і Новосанчівського Адама в Сяноці, яке очолив Блаженніший митрополит Сава. В урочистостях узяв участь також і наш архипастир – архієпископ Амель. Від імені нашої громади на руки ювіляра складено привітання, квіти та подарунок (ширше – див. стор. 6).

- Напередодні свята Спаса у п'ятницю 18 серпня у нашому храмі совершено Велику Вечірню з литією. На завершення богослужіння було посвячено плоди. У сам день свята Преображення Господнього, 19 серпня,

Сердечно вітаємо  
**нашу Маму та Бабусю  
Людмилу Купріянович**  
з гарним ювілеєм  
від дня народження,  
який випав саме в день  
Воздвиження Чесного Хреста  
Господнього 27 вересня.  
**Бажаємо міцного здоров'я,  
терпеливості, радості  
та Божого благословення  
у всіх починах.  
Многая Літа!**

*Вдячні  
син Григорій  
з дружиною Марією  
та внучками Олею та Катєю*

У неділю **6 серпня 2006 р.**  
у Свято-Троїцькому соборі  
в Гайнівці  
стали під вінець  
**Йоанна Буря**  
та **Данило Громацький**  
Від щирого серця бажаємо Вам,  
щоб Ваш життєвий шлях був  
переповнений взаємною любов'ю,  
сімейним щастям, миром  
та злагодою.

**Многії і благії літа!**

*Друзі з Люблина та Підляшшя:  
Анна та Андрій Артем'юки,  
Марія Артем'юк, Петро Сова,  
Ельвіра Пліс, Андрій Скатеринчук,  
Наталія Русінович, Мілена Русінович*

## Престольне свято нашого парафіяльного храму Воздвиження Чесного Хреста Господнього

26-27 вересня 2006 р.,  
у день Воздвиження Чесного і Животворчого Хреста Господнього,  
відзначатимемо престольне свято нашого парафіяльного храму  
- Хресто-Воздвиженської церкви.

Це празник всієї нашої парафії, нашої громади.

**26 вересня (вівторок)**

**18<sup>00</sup> Всенічне Бдіння з виносом Хреста**

**27 вересня (середа)**

**9<sup>00</sup> Божественна Літургія  
Молебень і Многоліття**

відслужено в нашій церкві Божественну Літургію, на якій досить численно зібралися вірні. Після Літургії відбулося посвячення плодів. Святочні богослужіння 18 та 19 серпня служили о. митр. прот. В. Ходак та о. М. Банковський.

- У неділю, 20 серпня, Божественну Літургію у Хресто-Воздвиженській церкві служив о. В. Ходак.

- У суботу 26 серпня Вечірню очолив о. прот.

М. Вишневський. У неділю 27 серпня, в день пам'яті преп. Феодосія Печерського, Божественну Літургію служили о. митр. прот. В. Ходак, о. прот. М. Вишневський.

- У день великого свята Успіння Пресвятої Богородиці (28 серпня) Божественну Літургію служили всі священники нашого храму. На завершення служби, за звичаєм, здійснено посвячення квітів.

Хронікар

### Збірка на нові облачення до нашого храму

Наша Хресто-Воздвиженська церква діє вже понад три роки, проте для нормального літургійного життя потрібні ще в церкві деякі речі. Минулого року, напередодні престольного свята нашої парафіяльної церкви Воздвиження Чесного Хреста Господнього, з'явилися в нашому храмі **нові гарні червоні облачення на аналої, тетрапод і престол**, які були придбані за наші пожертви.

Звертаємося до всіх вірних нашої парафії з закликом про чергові пожертви, котрі дозволять профінансувати замовлення нових червоних облачень, яких ще бракує: зараз аналої покриті лише спереду, немає також нового облачення на панахиднику. Відтак **потрібні ще повні облачення на аналої, на панахидник та жертвник. Пожертви можна вплачувати біля свічок, священнику або церковному старості.** Список жертводавців буде розміщений у наступних випусках нашого бюлетеня. Надіємося, що спільним зусиллям нашої громади прикрасимо наш храм.

## День Незалежності 2006

### «Моя прекрасна Україна» Всеволода Ващука

У рамках відзначення 15-ої річниці Незалежності України Генеральне консульство України в Любліні організувало виставку львівського художника Всеволода Ващука *Моя прекрасна Україна*. Виставку прийняла у свої стіни міська ратуша.

Як господар виставку відкрив заступник голови Міської ради Люблина Збігнев Войцеховський, який привітав художника і гостей, підкреслюючи одночасно, що міська ратуша вперше приймає у своїх порогах творця з України. Висловив також надію, що буде гостити їх більше і частіше.

Львівський художник-самородок, лікар за освітою, представляв люблінській публіці рідкісний і оригінальний вид мистецтва. Він привіз із собою кілька десятків емалевих композицій. За келихом вина митець розповів також про свій творчий шлях. Шукуючи найкращої для себе форми, він починав від ювелірної справи, став майстром тонкої обробки дорогоцінних металів. Щойно пізніше освоїв емаль і довів ці здібності до досконалості.

Час канікул не сприяє в Любліні проведенню суспільно-культурних заходів. Тим більше, коли спрямовані вони до ексклюзивного кола глядачів. Незважаючи на це, виявилось, що любителів рідкісних видів мистецтва маємо також і посеред нашої громади. Вірні православної парафії свт. Петра (Могили) в Любліні, які прибули на виставку на чолі зі своїм настоятелем о. прот. Мирославом Вишневським, становили більшість гостей міської ратуші.

Андрій Єскатеринчук

### Борцям за волю...

День 24 серпня назавжди вписався в календар пам'ятних дат українського народу. Цього року минула вже п'ятнадцята річниця проголошення незалежності України. В кожному кутку землі, де б'є українське серце, відзначають це свято. Не могло бути інакше і в Любліні, де урочистості відбулися напередодні Дня Незалежності – 23 серпня.

Цього дня о 16 годині голова Українського Товариства в Любліні д-р Григорій Купріянович привітав усіх присутніх під пам'ятником воїнам УНР, що знаходиться на люблінському православному кладовищі при вулиці Липовій. Місце святкувань не випадкове, адже хіба не повинні ми пам'ятати про цих синів України, завдяки яким можемо сьогодні вільно заспівати «Ще не вмерла Україна»?

Після короткого вступу, в якому згадавав шлях України до незалежності, голова нашого Товариства запросив до слова Генерального консула України в Любліні Івана Грицака. Зі гарячим словом до присутніх звернувся також заступник голови Міської ради Люблина Збігнев Войцеховський.

Після промов присутні на скромній урочистості делегації поклали вінки під пам'ятником воїнів УНР. В урочистості взяли участь українська православна громада Люблина, працівники Генерального консульства України в Любліні, представники місцевих самоврядних властей.

Петро Сова

Запрошуємо на **інтернет-сторінку**  
**православної парафії свт. Петра (Могили) в Любліні**  
**для української православної громади:**  
**[www.chresto-vozd.harazd.net](http://www.chresto-vozd.harazd.net)**

На веб-сайті знайдете інформацію про нашу парафію і громаду, історію Православ'я в Любліні, фотоальбом про життя громади, інтернетну версію «Православного Голосу Люблина», посилання на цікаві православні та українські сторінки, Галерею свт. Петра (Могили), актуальну програму богослужінь у нашому храмі.

## У нашій єпархії

### Престольне свято кафедральної церкви Люблина

У перших днях серпня відзначається храмове свято найстарішого православного храму Люблина – церкви Преображення Господнього, освяченої десницею свт. Петра (Могили). Це кафедральний храм нашої єпархії, відтак свято набирає особливо урочистого характеру, хоч літній період в умовах Люблина не дуже сприятливий, оскільки більшість православних залишає тоді місто.

Святочні урочистості почалися, як зазвичай, Всенічним Бдінням напередодні, 5 серпня, яке очолив Високопреосвященніший Архієпископ Люблинський і Холмський Авель у співслужінні духовенства. За Всенічною відбулася важлива подія: посвячення двох нових ікон, придбаних для храму за пожертви парафіян, зібрані у рамках самообложення. Люблинська кафедральна церква збагатилася на дві важливі ікони, які є свідченням розвитку церковного життя і постійного формування місцевої православної традиції. Це ікони Собору свв. Мучеників Холмських і Підляських та ікона *Всіх святих землі нашої*, на якій зображені святі, котрі особливо почитаються у Православній Церкві у Польщі, у тому числі також

нещодавно прославлені різними Православними Церквами.

У неділю 6 серпня, у день свята Преображення Господнього за новим стилем, Божественну Літургію у Спасо-Преображенській церкві очолив архієпископ Авель у співслужінні духовенства з різних парафій єпархії. За Літургією відбулася важлива подія: висвячення нового душпастиря. З рук архієпископа Авеля дияконську хіротонію прийняв випускник Варшавської Духовної Семінарії Ярослав Бірилко. Нововисвячений о. Ярослав (іерейську хіротонію прийняв він декількома днями пізніше на святі Супрасльської ікони Божої Матері у Благовіщенському монастирі в Супраслі) буде настоятелем новоствореної православної парафії св. Юрія Переможця у Білgorаї.

Святкування завершилися традиційно хресним ходом довкола храму та Многоліттям. У святкуваннях взяли участь присутні в Люблині вірні кафедральної парафії, але також парафіяни нової люблинської парафії свт. Петра (Могили), котрі прибули до кафедрального храму зразу після закінчення недільної служби у Хресто-Воздвиженській церкві. (єл)

### Церковні свята на території Люблинсько-Холмської єпархії

- 11 вересня – **Конти** (парафія Загорів), престольний празник Усікновення Чесної Голови св. Івана Хрестителя
- 14 вересня – **Корхів** (парафія Тарногород), престольний празник Воздвиження Чесного Хреста Господнього (за н. ст.)
- 21 вересня – **Холм**, свято Холмської ікони Божої Матері
- 21 вересня – **Володава**, престольний празник Різдва Пресвятої Богородиці
- 27 вересня – **Хворостита**, престольний празник Воздвиження Чесного Хреста Господнього
- 27 вересня – **Добратичі**, престольний празник Воздвиження Чесного Хреста Господнього
- 27 вересня – **Люблин - парафія свт. Петра (Могили)**, престольний празник парафіяльної церкви Воздвиження Чесного Хреста Господнього

## З ЖИТТЯ ПРАВОСЛАВНИХ УКРАЇНЦІВ У РП

### Ювілей 80-річчя Архипастиря Перемисько-Новосанчівської єпархії

Неділя 13 серпня 2006 р. для всіх вірних Перемисько-Новосанчівської православної єпархії була днем винятковим. Цього дня великий ювілей 80-річчя відзначав архипастир цієї єпархії, Високопреосвященніший Кир Адам, найстарший із-поміж ієрархів Автокефальної Православної Церкви у Польщі. Святочну Божественну Літургію у кафедрі Святої Трійці у Сяноці очолив першоієрарх Церкви Блаженніший Митрополит Варшавський і всієї Польщі Сава. На урочистості прибули також інші ієрархи: Високопреосвященніший Симон, архієпископ Лодзький і Познанський, Високопреосвященніший Авель, архієпископ Люблинський і Холмський, а також Преосвященніший Григорій, єпископ Більський.

З молитвою, побажаннями і подарунками прибули численні гості. Присутні були представники парламенту, місцевих влад, представники Католицької та Польськокатолицької Церков. Українську державу представляв І секретар посольства України у Польщі Микола Ярмолюк. З добрим словом прибули також представники українських організацій і багато вірних.

З нагоди ювілею владика Адама митрополит Сава нагородив його найвищою відзнакою Автокефальної Православної Церкви у Польщі – орденом св. Марії Магдалини I ступеня. Звернувся також до зібраних зі словом про важку і складну долю українців південних земель сьогоднішньої Польщі, яка була також участю владика Адама – вірного сина Лемківщини. Згадавав про насильне виселення українців зі своєї батьківщини під час акції «Вісла» і про тяжке завдання, яке поставив перед собою спочатку молодий священник Олександр Дубець, а згодом архієпископ Адам: завдання збереження православної віри і національної ідентичності свого народу на своїх землях, відродження старовинної

Перемиської єпархії після майже 300-літньої перерви.

Сам ювіляр розповів про початки своєї духової дороги, про рішення стати священником і боротися за все, що найдорожче – батьківську віру і мову. Згадав також про сумніви і боязнь, які викликало в нього рішення про прийняття єрейського стану. Але, як сказав владика, тоді свою долю доручив Всевишньому.

Від імені української православної громади Люблина ювіляра привітала кількоособова делегація на чолі з церковним старостою д-ром Григорієм Купріяновичем. У побажаннях наголосив він на тому, що архиєрейський подвиг Високопреосвященнішого Адама є знаком, символом української православної традиції. Його приклад показує, як можна поєднати збереження православної віри і українських традицій. Підкреслив, що велика праця владика Адама сприяє збереженню українських православних традицій далеко поза межами Перемисько-Новосанчівської православної єпархії.

Андрій Єскатеринчук

**Урочистості з нагоди  
140-ої річниці від дня народження  
першого Президента України  
Михайла Грушевського**

**Холм, 21-23 вересня 2006 р.**

**Почесний патронат:**

**Посол України в Республіці Польща Олександр Моцик  
Люблинський воєвода Войцех Жуковський  
Голова Волинської Облдержадміністрації Володимир Бондар  
Голова Львівської Облдержадміністрації Петро Олійник  
Президент міста Холм Кшиштоф Грабчук**

**21 вересня 2006 р. біля 12.45 год.** (після святкової Літургії з нагоди свята Холмської ікони Божої Матері у православної кафедральній церкві св. Івана Богослова)

**Урочиста панахида за душу Михайла Грушевського  
та покладення вінків до дошки на його честь**

Будинок у Якому народився М. Грушевський, ul. SIENKIEWICZA 8

Урочисту панахиду очолить Православний Архієпископ Люблинський і Холмський Амель. Після виконання державних гімнів України та Польщі з промовами виступатимуть представники Польщі та України.

**21 вересня 2006 р. 16.00 год.**

**Урочистий вечір з нагоди 140-річчя від дня народження  
першого Президента України Михайла Грушевського**

Холмський Будинок Культури, PL. TYSIACLECIA 1

У концерті візьмуть участь українські та польські художні колективи з Холма та Луцька. Слово про Михайла Грушевського виголосить академік Микола Жулинський, голова Національної ради з питань культури і духовності при Президентові України.

**22-23 вересня 2006 р.**

**Наукова конференція “Холмщина на перехресті історії”. З нагоди 140-річчя від дня народження Михайла Грушевського**

Холмська Публічна Бібліотека, ul. PARTYZANTÓW 40

У конференції візьмуть участь польські та українські дослідники. Конференція проходитиме у трьох сесіях: Холмщина в добу Михайла Грушевського, Холмщина в першій половині ХХ ст., Михайло Грушевський та його наукова спадщина.

**22-23 вересня 2006 р.**

**Заходи з нагоди 10-річчя співпраці м. Холма та м. Ковель**

**Організатори:**

Генеральне консульство України в Любліні, Почесне консульство України в Холмі, Президент Міста Холм, Українське Товариство в Любліні

Митрополит Сава

## Хрест Господній

*Прийдіть вірні,  
Животворчому Дереву  
поклонітесь,  
на ньому ж Христос  
Цар Слави зі своєї волі  
руки розпростер,  
возніси нас на перше  
блаженство.*

«Хто хоче йти за Мною, хай одречеться від себе, і візьме хрест свій та йде вслід за Мною» (Лк. 9,23) – говорить Христос.

Християнська наука – це блага вість про Христа. Починаючи від проповіді св. апостола Петра в день Зішестя Святого Духа на апостолів: «Ото ж, нехай увесь Ізраїлів дїм твердо знає, що і Господом, і Христом учинив Бог Його, Того Ісуса, що Його розп'яли ви!» (Дії. 2,36). Апостол Павло добавляє: «Йому належить царстувати» (1 Кор. 15,25). Проти цього повстала людська злоба, мир та диявол і кличуть: «ми не хочемо, щоб він царював над нами» (Лк. 19,14).

З Христом і Його Животворчим Хрестом боролося язичництво, бореться світ зла до сьогоднішніх часів, проте хрест Христовий є непереможним. На протязі історії часто здавалося, що Свята Церква – цей ковчег Христа, яким кидають життєві хвилі, загине. Однак у най-

більш небезпечних моментах Її охороняв Христос, говорячи про неї: «сили адові не переможуть її» (Мф. 16,18). Христос, вказуючи на Хрест, знак своєї перемоги, говорить: «віруйте, бо Я переміг світ, і ви цим переможете» (пор. Ів. 16,33).

Де горе, де сльози – там хрест. Міняються люди, переможці і переможені, а над їхніми могилами стоїть хрест, торжество їхньої віри. Хрест на церкві і в церкві, хрест удома. Він – свідок нашого життя. «Віруйте в мене, і переможете» – говорить Христос.

Коли людині трапляється опинитися там, де не має нікого, хто розуміє його мову, тоді жаль наповнює душу. І тоді вона бере хрестик, що висить у неї на шиї, пам'ятку від батька чи матері, і цілує його з вірою, що з хрестом переможе всі лихоліття та перепони.

Брати і сестри! Постараймося сьогодні відповісти на запитання: чим хрест був до Христа, чим став завдяки Христу і чим буде у майбутньому для усіх нас?

У древньому, язичницькому світі хрест був знаряддям ганебної смерті. На ньому розпинали розбійників. Жидівський історик Йосип Флавій говорить, що у час зруйнування Єрусалиму в 70 р. після Різдва Христового римляни розп'яли



70 000 жидів, у країні не вистачало дерева на нові хрести.

Праобразом хреста було райське дерево життя, котре зберігало перед смертю. Хрест зображувало дерево на вогнище, котре Ісаак ніс на своїх плечах, щоб на ньому віддати своє життя, чого вимагав Бог від Авраама. Це ж можна сказати про драбину Якова. Блаженний Августин говорив: «Раніше, як з'явився хрест, не було драбини до неба, тому не міг сюди увійти ні Авраам, ні Ісаак. Тепер небо стало відкритим. Коли ми дивимося на хрест, ми бачимо драбину, що веде від землі до неба.

Вона об'єднує небо із землею».

Деревко і мідяний змії, котрого Мойсей на ньому помістив, були праобразом хреста і розп'ятого на ньому Христа. Сам Христос говорить про нього: «І як Мойсей підняв змія у пустині, так повинний бути піднятий Син Людський, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, а мав життя вічне» (Ів. 3,14). З цього виникає, що для усіх і в усі часи хрест був і залишається ліками від підступів диявольських.

А чим став хрест для нас після розп'яття Христа? Христос вибрав це ганебне дерево, «для іудеїв – спо-

куса, а для язичників – безумство», щоб на ньому померти, а нас спасти від смерті, дати нам щастя життя вічного. І тому хрест – це символ союзу Бога із грішною людиною, джерело благодаті Божої, котра дається щедро в Таїнствах Церковних, і всі вони здійснюються при допомозі хреста. Хрест – це знак перемоги. Тримаючи його в руках, апостоли пішли у світ і під-

корили його. Хрест з'явився на язичницькій хоругві імператора Костянтина і з цього часу поширився по всьому світі. Він став прапором послідовників Христа. Перед хрестом дри-

жить усяке зло. Хрестом перемагаються дияволи і винищується гріх. Климент Олександрійський говорить: «...осіни себе хрестом, і злий дух відійде від тебе, оскільки хрест – закон перемоги Воскреслого Христа. Хрест – школа мудрості: в ньому міститься таємниця нашого спасіння – Пресвята Трійця, Воплотіння, Спасіння, всі основи світобудови».

Коли питали одного подвижника, як він досяг стільки мудрості, він вказував на розп'яття. Хрест є опорою в наших життєвих лихоліттях. Хрест Христовий – це найбільший

***Де горе, де сльози – там хрест. Міняються люди, переможці і переможені, а над їхніми могилами стоїть хрест, торжество їхньої віри.***

скарб, наша гордість, наша надія. Тому будемо разом з апостолами повторювати: «Я не хочу нічим хвалитися, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу» (Гал. 6,14).

Таким способом, хрест супроводжує християнина з хвилини його народження, і в хвилини радості, і в горі, і стражданні до цього часу, поки не стане на могилі, як знак перемоги над смертю. І тому Свята Церква прославляє хрест – «християн надію і пристановище серед життєвої бурі».

«Хто не зі мною, той проти Мене» (Мф. 12,30) – говорить Христос. Істинною, непереможною правдою є те, що «...під небом нема іншого Імення, даного людям, що ним би спастися ми мали» (Дії 4,12). І для християнина немає іншого символу, іншого гасла, іншого волення, крім хреста і розп'ятого на ньому Христа.

Хрест буде також знаком Страшного Суду. Це заповів Сам Боже-ственний Учитель: «Тоді явиться ознака Сина Людського на небі, і тоді заголосять усі роди землі, і уздрять Сина Людського, як Він ітиме на хмарах небесних із силою і славою великою» (Мф. 24,30).

Хрест буде для праведників знаком союзу з Богом, щастям і славою, а для грішників – вічним знищенням.

Дорогі брати і сестри! Коли б ми не дивилися на хрест, він завжди подає вічне спасіння. В моменти наших досягнень і успіхів будемо завжди пам'ятати, що десь там, недалеко, чекає нас хрест, котрий потрібно взяти на плечі і нести його часом і супроти нашої волі. Не будемо падати під його тягарем, але понесемо його достойно, пам'ятючи слова нашого Вчителя: «Хто не візьме хреста

свого й не піде за Мною, той недостойн Мене» (Мф. 10,38) і слова апостола «через великі утиски треба нам входити у Боже Царство» (Дії 14,22).

Дорогою хреста йшли святі, подвижники і тисячі мучеників, що віддали життя своє за саме ім'я – православний. Будемо ж і ми, їх нащадки, твердо йти цим шляхом, якщо хочемо досягти Царства Небесного.

«Хресте живоносний, будь мені кріпостью і перемогою, щитом і стіною непорушною, бісів відігнанням і розуму мого збереженням». Амінь.

**Митрополит Сава**  
Переклад Григорій Купріянович

***Хрест буде для праведників знаком союзу з Богом, щастям і славою, а для грішників – вічним знищенням.***

## Поетичний куточок

**Ірина Кметь**

\* \* \*

У мерехтливім вогнику свічі,  
У пелені кадильної хмарини.  
У молитовнім трепеті вночі,  
У безтурботнім лепеті дитини.

На перехрестях і уздовж доріг,  
В простих піснях, у сплетених  
сонетах,  
Коли далеко батьківський поріг,  
Коли перо упало з рук поета.

Коли, здається, вилилось за край,  
І не доп'єш, бо вже по вінця повен.  
Коли шукаєш на узбіччях Рай,  
В тенетах снів ти одинокий човен.

Коли даруєш посмішку усім  
І навзаєм приймаєш щире слово.  
Коли хлібину ти приносиш в дім,  
Коли душа весніє барвінково.

У незборимих сув'язях тривоги,  
І у щоденнім гомінкім мовчанні  
Завжди і скрізь перебуває Бог.  
Він у дозвіллі, і важкім навчанні.

У мерехтливім відблиску свічі,  
В краплині воску, і в сльозі  
краплинці.  
У молитовнім трепеті вночі.  
В хвилинах віку, в вічності хвилиниці.

26.03.2006. Люблин

\* \* \*

Життя малює візерунки,  
На полотні – мережка днів.  
Полин і мед людських стосунків  
З надмір'ям, часом браком слів.

З тривожним плетивом незгоди,  
Краплинням чистої води.  
З тих берегів, де чисті води,  
І де нема зовсім води.

Тривожний лет стрімкого птаха,  
Й падіння вниз на дно ріки.  
Простий везун або невдаха  
Автограф пишуть від руки.

На сторінках, пістрявих з часу,  
Яскраво-тьмяних, ніби сон,  
Часом свідомо, ну а часом  
У забутті малюють фон.

Хтось повторити схоче знову  
З прозорих фарб, гірких, мов дим,  
Чиюсь нескінчену розмову,  
Чиїсь сліди без ритму й рим.

І знов напише візерунки  
На полотні – сувої днів.  
Якби лишень людські стосунки  
Були медовими від слів.

27.05.2006. Люблин

\* \* \*

Багато часу вилилось і ллється.  
І днів у році меншає щодня.  
Хоча, можливо, так мені здається?..  
Ніхто ще в русі не спинив коня.

7.06.2006. Люблин

## & Видавничі новинки

### *Духовна мандрівка ігумена Даниїла*


Книга *Ihumena Daniela z ziemi ruskiej pielgrzymka do Ziemi Świętej* є першим польським виданням однієї із найвидатніших літературно-культурних та релігійних пам'яток давньої Русі. Поява цієї праці свідчить про непересічність і глибину написаних ще в XI ст. рядків, зміст яких активно вплинув на формування духовної пам'яті, духовної картини світу українського народу. Запропонована читачеві книга є прикладом фахового підходу до переосмислення тієї системи цінностей, яка у свій час витворила поставу середньовічної людини.

Композиційно книга складається із двох частин. У першій подається багатоаспектна характеристика твору ігумена Даниїла, докладно аналізуються особливості історико-літературного контексту, в якому твір виник і функціонував. Друга частина є власне перекладом, що супроводиться низкою ґрунтовних коментарів, які допомагають сучасному читачеві глибше збагнути представлені у тексті з початку XI ст. реалії і їхнє значення для світорозуміння й світовідчуття середньовічного паломника.

Теоретична частина дослідження будується на потужній джерелознавчій базі і є взірцем синтетичного переосмислення численних праць російських, німецьких та італійських дослідників-медієвістів. Але цей, на перший погляд, позитив-

ний факт вказує й на те, що тривалий час українські науковці не мали доступу до відкритого переосмислення автентичної духовної спадщини, промовистим свідченням цього є відсутність у часи тоталітарного режиму українських студій над феноменом паломницької – й не тільки! – прози. У поколоніальному літературознавчому дискурсі з'явилося чимало вагомих досліджень, пов'язаних із проблематикою давньої української літератури, зокрема і з твором ігумена Даниїла (йдеться, наприклад, про медієвістичні праці Петра Білоуса, а саме: *Паломницький жанр в історії української літератури* (1997); *Українська паломницька проза* (1998) та ін.), але, на жаль, у польському дослідженні на українські джерела покликань немає.

У концептуальній схемі аналізованої

 <p>ORTHPHOTO</p>	<p><b>ORTHPHOTO</b> - інтернетівський сервіс, присвячений православному християнству у фотографіях. Шукайте за адресою: <a href="http://www.orthphoto.net">www.orthphoto.net</a></p>
--	--

нами книги хожденіє ігумена Даниїла висвітлюється як оригінальне явище середньовічної літератури (ширше – культури) давньої Русі, у якому багатогранно представлена візія сакрального буття, сакрального часопростору й ініціативної мандрівки віруючої людини з метою духовного самовдосконалення й упорядкування ціннісної структури світу.

Постать ігумена Даниїла (незважаючи на її гіпотетичність) висвітлюється крізь призму ствердної характеристики, згідно з якою Даниїл був людиною талановитою, освіченою й витривалою, шанованою й добре обізнаною із політичною ситуацією у тодішній Русі. Особлива увага звертається на роль Даниїла у започаткуванні жанру хожденія як найбільш адекватної літературної форми, у якій вдається передати дух епохи, тобто зафіксувати глибоке розуміння тодішньою людиною подвійної природи – *реальної і священної водночас* – навколишньої дійсності. Наголошується на тому, що Даниїл, описуючи свою мандрівку до Святої Землі, мав на меті не просто розповідь про побачене, почуте, пережите,

а намагався запропонувати своєму читачеві можливість «віртуальної» мандрівки, яка, з одного боку, задовольняла б його цікавість, з іншого ж – нагадувала б про те, що сенс християнського життя полягає не у гарячкових пошуках нових вражень, але у правдивій християнській поставі, сформованій поштом, молитвою й милостинею.

Хожденіє ігумена Даниїла не втрачає своєї актуальності й у ХХІ ст. Не лише з огляду на літературно-художню чи історико-культурну вартість. Ця книга є своєрідною пересторогою для сучасного християнина, показуючи глибоку відмінність поміж – досить часто – ілюзорною релігійністю постмодерної вже людини і потребою невинного пошуку автентичних вартостей, які допомагають формувати духовно-релігійну поставу відносно себе, відносно іншої людини й цілого світу.

Вікторія Дуркалевич

*Ihumena Daniela z ziemi ruskiej pielgrzymka do Ziemi Świętej (relacja z początku XI wieku), w przekładzie Krzysztofa Pietkiewicza, do druku przygotowali Joanna Grzembowska i Krzysztof Pietkiewicz, Poznań 2003, 178 s.*

## КНИЖЕЧКА ПРО ІКОНУ ДЛЯ ДІТЕЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

З думкою про вірних Православної Церкви в Польщі, головним чином, української національності, видавництво Варшавської Православної Митрополії приготувало книжечку для дітей цією мовою.

Вона зорієнтована на наймолодших читачів – дітей дошкільного віку та учнів перших класів. Ця праця намагається відповісти на основні питання, пов'язані зі знанням про ікону: що таке ікона і яку роль у житті віруючої людини вона відіграє. Робить це в доступний ілюстративний спосіб (книжечка є кольоровою та містить багато малюнків).

Довге життя книжечки, яку видано у форматі А4, забезпечить більш грубий, крейдяний папір.

Найновіша книжечка може бути найкращим подарунком на свята, день народження, іменини, або ж із нагоди закінчення навчального року.

**Книжечку можна придбати у Хресто-Воздвиженській церкві.** Ціна – 9 зл. Книги можна замовити також у видавництві Варшавської Православної Митрополії (Білосток, вул. св. Миколая 5, тел. 085-7443646, [wiadomosci@orthodox.bialystok.pl](mailto:wiadomosci@orthodox.bialystok.pl)) та на сторінці [www.sklep.cerkiew.pl](http://www.sklep.cerkiew.pl).



Без згоди  
та спільної любові  
народжується в домі  
постійна пожежа  
смутку й печалі,  
а втіха  
не приноситься.

*Святитель Петро (Могिला)*

Святитель Петро (Могила)

### ***Зоряний хрест на небі як Господній знак***

Один юнак, на ім'я Стефан, служив у батьків моїх, родом русин з Кам'яця Подільського, кравець ремеслом, смиренний, чистий, благовійний, і ніколи богослужіння церковного, мов чернець, не облишав.

Якось, за звичаєм своїм, вставши на молитву опівночі – через таких же, як він, слуг, що спали в тій же хаті, аби не глузували з нього (завжди бо, коли бачили, як він молиться, насміхалися над ним), пішов геть і поза хатою молився. А коли молився він зі сльозами, його сяйво велике осяяло; він же, перелякавшись, подивився на небо і побачив хрест величезний зоряний, світлосяйний, і почув глас, що звертався до нього:

– Чоловіче, піди з миру і іди в монастир, і там, постаравшись, знайдеш спокій.

А коли це побачив і почув, ще більше налякався, впав долілиць і, обіцяючи ченцем стати, каже:

– Якщо, Господи Ісусе Христе, Боже мій, хочеш, настанови мене й піду

до істини Твоєї.

Тоді наступного дня просив батьків моїх, аби відступили його. Вони ж не хотіли, вельми бо слухняним і добрим був юнак. Він же, хоч і всупереч їхньому бажанню, пішов і до Сочавицького монастиря, в Молдо-Волоській землі суцього, вступив, зрікшись миру, був справним ченцем і дали йому ім'я Афанасій.

Це, коли був я в монастирі Сочавицькому року 1610, вересня 15, сам того Афанасія, що розповідав це, чув, коли спитав його, чому покинув батьків моїх і як став ченцем.

А написав, аби знали, як Бог любить тих, хто змолоду в чистоті й молитвах перебуває, і завжди Йому служать, і як Сам з ними розмовляє і шлях спасіння показує в честь і славу Свого неприступного Божества.

Йому і слава довіку. Амінь.

**Святитель Петро (Могила)**

*Переклад передруковано за виданням: «Хроніка 2000», 2004, випуск 60, с. 530-531.*

## Воздвиження Чесного Хреста Господнього

### Тропар

Спаси, Господи, люди Твоя    Спаси, Господи, людей Твоїх  
і благослови достояніє Твоє, і благослови насліддя Твоє,  
побіди благовірним                      перемогу благовірним  
на супротивня даруя,                      над супротивниками подай,  
і Твоє сохрания крестом                      і хрестом Твоїм охороняй  
Твоїм жительство.                              оселю Твою.

### Кондак

Вознесийся на крест волгю,    Зійшовши на хрест  
тезоіменитому Твоєму                      по волі Своїй, Христе Боже,  
новому жительству                              новій оселі,  
щедроти Твоя даруй,                              що носить ім'я Твоє,  
Христе Боже.                                      щедроти Твої подавай.  
Возвесели силою Твоюю                      Звесели силою Твоюю  
вірнія люди Твоя,                              вірних людей Твоїх,  
побіди дая їм                                      подаючи їм перемогу  
на супостати, пособіє                              над супротивниками  
імущим Твоє оружїє мира,                      зброєю миру, непоборним  
непобідимую побїду.                              знаменом перемоги.

Пожертву на видання цього номеру бюлетеня «Православний Голос Люблина»  
склали Анна та Андрій Артем'юки, Марія Артем'юк, Петро Сова,  
Ельвіра Пліс, Андрій Скатеринчук.

#### **Православний Голос Люблина**

Бюлетень православної парафії свт. Петра (Могили) в Люблині - української православної громади Люблина  
Настоятель Православної Парафії свт. Петра (Могили) в Люблині: **о. прот. Мирослав Вишневський**.  
Редактор бюлетеня: **Григорій Купріянович**.  
При творенні часопису співпрацювали: Андрій Савенець (мовна редакція), Дмитро Шевчук  
(інтернет), Петро Сова, Андрій Скатеринчук, Марія Купріянович.  
Адреса: Parafia Prawosławna pw. św. Metropolicy Piotra (Możyły) w Lublinie dla ukraińskiej  
społeczności prawosławnej, ul. Dolińskiego 1, 20-127 Lublin, тел. 0814444160.  
E-mail: [chresto-vozd@cerkiew.pl](mailto:chresto-vozd@cerkiew.pl)                      Internet: <http://www.chresto-vozd.harazd.net>

# Програма богослужінь у православної парафії свт. Петра (Могили) в Любліні для української православної громади вересень 2006 р. Б.

2 вересня, субота

18<sup>00</sup> Вечірня

3 вересня, Неділя 12-а по П'ятидесятниці

9<sup>00</sup> Божественна Літургія. Молебень на початок Навчального року

Початок діяльності парафіяльної Недільної школи – навчання Закону  
Божого та української мови в навчальному році 2006/2007

9 вересня, субота

18<sup>00</sup> Вечірня

10 вересня, Неділя 13-а по П'ятидесятниці. Обрітання мощей преп. Іова Почаївського

9<sup>00</sup> Божественна Літургія

11 вересня, понеділок. Усікновення Чесної Голови св. Івана Хрестителя

9<sup>00</sup> Божественна Літургія та Вселенська панахида

16 вересня, субота

18<sup>00</sup> Вечірня

17 вересня, Неділя 14-а по П'ятидесятниці. Св. пророка Мойсея

9<sup>00</sup> Божественна Літургія

20 вересня, вівторок

17<sup>00</sup> Всенічне Бдіння (КАФЕДРАЛЬНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА БОГОСЛОВА В ХОЛМІ)

21 вересня, середа. Різдво Пресвятої Богородиці. Свято Холмської ікони Божої Матері

10<sup>00</sup> Божественна Літургія (КАФЕДРАЛЬНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА БОГОСЛОВА В ХОЛМІ)

*Цього дня у Христо-Воздвиженській церкві Літургія не служитиметься.*

23 вересня, субота

18<sup>00</sup> Вечірня

24 вересня, Неділя 15-а по П'ятидесятниці. Перед Воздвиженням

9<sup>00</sup> Божественна Літургія

26 вересня, вівторок

18<sup>00</sup> Всенічне Бдіння з виносом Хреста

27 вересня, середа. Воздвиження Чесного Хреста Господнього.

Престольне свято Христо-Воздвиженської церкви

9<sup>00</sup> Божественна Літургія. Молебень

30 вересня, субота

18<sup>00</sup> Вечірня

**Парафіяльним храмом православної парафії свт. Петра (Могили)  
в Любліні для української православної громади  
є церква Воздвиження Чесного Хреста Господнього.  
Христо-Воздвиженська церква міститься у Православному Домі  
Соціальної Допомоги в Любліні (ul. Dolińskiego 1, неподалік вул. Любартовської).**